

## Грамота № 1061

Найдена на Воздвиженском раскопе, в квадрате А-3, на уровне пласта 3,40–3,50 м, на глубине 3,46 м. Это конечные полторы строки письма.

...---апопърътишь да боудьни то  
бенимъ неи целю та:

Следы букв перед *а попърътишь* надежной интерпретации не имеют.

Длина 23,0 см, ширина 1,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Текст делится на слова так:

... **А попърътишь, да боудь ни тебе ни мьне. И целю та.** (Но *а* могло быть и не союзом, а концом предыдущего слова.)

Заключительную этикетную формулу *целую та* автор записал очень небрежно: пропустил *оу* и написал *та* вместо *та*.

Перевод: 'А попортишь, так будет ни тебе, ни мне. И приветствую тебя'.

Судя по заключительному приветствию, текст содержал не угрозу, а деловое соглашение. Можно предполагать, что это часть переписки между участниками некоторой торговой операции; речь шла о том, что в случае порчи товара (вероятно, при транспортировке) ни один партнер другому не будет ничего должен.

## Грамота № 1062

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате Б-8 (ящик), на уровне пласта 5,60–5,70 м. Это левая часть двух средних строк письма.

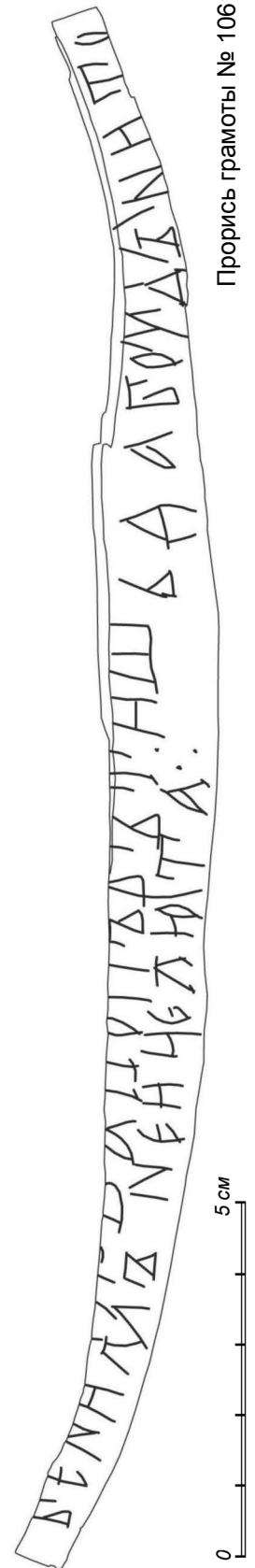
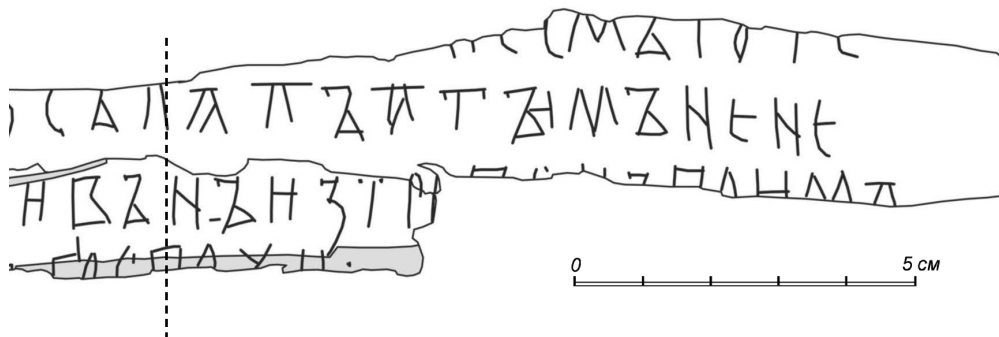
тъ[и]д[о]д[рож]...  
анъинъ на не дѣлю хощемъ поити н...

Длина 24,0 см, ширина 1,4 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Текст делится на слова так: **...ть и до дрож... А нынѣ на недѣлю хощемъ поити н...**

Перевод основной строки: 'А теперь в воскресенье хотим пойти...'. К сожалению, фрагментарность текста не позволяет понять, шла ли речь о купеческой поездке или о подготовке к некоему походу.



Прорисъ грамоты № 1061

5 см

Остатки верхней строки не дают оснований для сколько-нибудь надежной интерпретации.

### Грамота № 1063

Найдена на Рогатицком-2 раскопе, в квадрате 3-5, на глубине 4,80 м, в виде трех фрагментов.

Левый и правый края документа утрачены, так что ни одна строка не сохранилась на полную длину и тем самым связный текст восстановить невозможно.

...[Д--АТЬ]:оупътраполопатадъсать:оустанатѣ[п]...  
 ...сдъватъоуволоухвашсть[д]-сатъоусонови...  
 ...[а]шьстьдъсатосигово:оусолого[в]-идовадъсат...  
 ...-[рад]----[а]дъсатьоудан[ьш]...

Длина 20,5 см, ширина 2,4 см.

Стратиграфическая дата: конец XII в.

Внестратиграфическая оценка: 40-е – 90-е гг. XII в., предпочтительно 60-е – 90-е гг.

Текст (с конъектурами) делится на слова так:

(Оу ...) д(ь)-ать. Оу Пътра поло пата дъсать. Оу Станатѣ п... ... (Оу ...)са дъватъ. Оу волохва шьсть д(ь)сать. Оу Сонови(да) ... (Оу ...)а шьсть дъсато сегово. Оу Сологов(ѣ)и дова дъсат(ь). (Оу ...)рад- --- дъсать. Оу Даньш(ѣ) ...

Наряду с реконструкцией *оу Солого[в](ѣ)и* возможно также *оу Солого[в](о)и*.

В записи (Оу ...)рад- --- дъсать перед [рад] видна верхушка вертикальной мачты, которую из букв, возможных перед *р*, могли иметь только *и* и *ь*. Вся фраза могла выглядеть, например, так: (Оу Н)[ьрад](а три) [ѣ]дъсать.

Документ представлял собой имущественный реестр часто встречающегося в берестяных грамотах типа. Судя по упоминанию сигов (и по тому, что счет почти везде ведется десятками или полудесятками), перед нами реестр поставок рыбы. Во всех случаях имеются в виду именно сиги или счет сигов начинается с сохранившегося упоминания сигов, из-за утраты начала документа неизвестно. Ср. [дъс]а[тъ сиг]ово в № 831 (XII в.), 50 сиговъ в № 144 (XIV в.), 5 сигово в № 280 (XIV в.); в XIX – начале XX в. сиги составляли 85% ценности общего улова рыбы в Волхове (НГБ-IV: 23).

